



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 5.5.2003  
KOM(2003) 231 endelig

2003/0087 (CNS)

Forslag til

**RÅDETS AFGØRELSE**

**om indgåelse af en aftale om fornyelse af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine**

(forelagt af Kommissionen)

## **BEGRUNDELSE**

1. Aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine blev underskrevet den 4. juli 2002 i København. I artikel 12, litra b), i denne aftale er det fastsat: "Denne aftale indgås i første omgang for en periode, som slutter den 31. december 2002, og kan forlænges for yderligere femårsperioder ved fælles overenskomst mellem parterne".
2. Fællesskabet har i mange år samarbejdet med Ukraine på forskellige videnskabelige og teknologiske områder. Ukraine har bl.a. deltaget i 36 forskningsprojekter inden for rammerne af INCO-COPERNICUS-aktiviteten i det femte rammeprogram for Det Europæiske Fællesskabs indsats inden for forskning, teknologisk udvikling. Aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde med dette land, der blev underskrevet den 4. juli 2002, har bidraget til at styrke dette samarbejde.
3. Ukraines udenrigsminister har ved brev af 15. oktober 2002 opfordret til at forny den ovennævnte aftale i en yderligere femårsperiode. Den ukrainske regering ønsker frem for alt en hurtig fornyelse uden ændringer af den gældende aftale for at sikre kontinuiteten i de videnskabelige og teknologiske forbindelser mellem Ukraine og Det Europæiske Fællesskab. En hurtig fornyelse er i begge parters interesse.
4. Idet indholdet af aftalen, som netop er udløbet, forbliver uændret, har procedurene om forhandling af denne fornyelse (EF-traktatens artikel 300, stk. 1) ingen relevans. I betragtning af fordelene for begge parter ved en hurtig fornyelse foreslås "proceduren med en etape" (én procedure og én retsakt vedrørende indgåelsen og underskrivelsen).

På baggrund heraf foreslår Kommissionen, at Rådet:

- på Fællesskabets vegne og efter høring af Europa-Parlamentet godkender indgåelsen af en aftale om fornyelse af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine
- bemyndiger Rådets formand til at udpege den person, som skal have fuldmagt til at underskrive den på Fællesskabets vegne.

Forslag til

## RÅDETS AFGØRELSE

### om indgåelse af en aftale om fornyelse af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 170, stk. 2, sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første punktum, og stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen<sup>1</sup>,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet<sup>2</sup>, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine blev underskrevet den 4. juli 2002 i København.
- (2) I artikel 12, litra b), i denne aftale er det fastsat: "Denne aftale indgås i første omgang for en periode, som slutter den 31. december 2002, og kan forlænges for yderligere femårsperioder ved fælles overenskomst mellem parterne".
- (3) Ukraines udenrigsminister har ved brev af 15. oktober 2002 opfordret til at forny den ovennævnte aftale for en yderligere femårsperiode. Parterne til aftalen er af den opfattelse, at en hurtig fornyelse af denne aftale er i begges interesse.
- (4) Indholdet af den aftale, der fornyes, er identisk med den aftale, som netop er udløbet.
- (5) Aftalen om fornyelse af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine bør godkendes på Fællesskabets vegne -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

#### *Artikel 1*

Herved godkendes aftalen om fornyelse af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine for en yderligere femårsperiode på Fællesskabets vegne.

Aftalens tekst er knyttet til denne afgørelse.

---

<sup>1</sup> EFT C ... [...], [...]  
<sup>2</sup>

*Artikel 2*

Rådets formand bemyndiges til at udpege den person, som skal have fuldmagt til at underskrive den på Fællesskabets vegne.

Udfærdiget i Bruxelles, den

*På Rådets vegne  
Formand*

**AFTALE**  
**OM FORNYELSE AF AFTALEN OM VIDENSKABELIGT OG TEKNOLOGISK  
SAMARBEJDE MELLEML DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG UKRAINE**

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB (i det følgende benævnt "Fællesskabet"),

og

UKRAINE

i det følgende benævnt "parterne" -

SOM TAGER I BETRAGTNING, hvor stor betydning videnskab og teknologi har for deres økonomiske og sociale udvikling;

SOM ERKENDER, at Fællesskabet og Ukraine gennemfører aktiviteter inden for forskning og teknologisk udvikling på en række områder af fælles interesse, og at det vil være udbyttegivende for begge parter at deltage i hinandens forsknings- og udviklingsaktiviteter på gensidig basis;

UNDER HENVISNING TIL aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine, der blev underskrevet den 4. juli 2002 og udløb den 31. december 2002;

SOM ØNSKER at videreføre deres samarbejde inden for videnskabelig og teknologisk forskning inden for den formelle ramme, der er skabt med denne aftale -

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1*

Aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine, der er underskrevet i Bruxelles den 4. december 2002 og udløb den 31. december 2002, forlænges med en yderligere femårsperiode.

*Artikel 2*

Denne aftale træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at deres nødvendige interne procedurer med henblik på at lade aftalen træde i kraft er afsluttet.

*Artikel 3*

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og ukrainsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

På Det Europæiske Fællesskabs vegne

På Ukraines vegne

## FINANSIERINGSOVERSIGT

**Politikområde: FTU**

**Aktivitet: Internationalt V&T-samarbejde**

**TITEL: FORSLAG TIL RÅDETS AFGØRELSE OM INDGÅELSE AF EN AFTALE OM FORNYELSE AF AFTALEN OM VIDENSKABELIGT OG TEKNOLOGISK SAMARBEJDE MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG UKRAINE**

### **1. BUDGETPOST (NUMMER OG BETEGNELSE)**

#### **1.1. Budgetpost**

Udgifterne i forbindelse med aktiviteter til opfølgning og gennemførelse af aftalen vil blive afholdt over specifikke budgetposter under programmerne inden for Fællesskabets FTU-rammeprogram (kapitel B6-6013).

### **2. SAMLEDE TAL**

#### **2.1. Metode til beregning af de samlede omkostninger ved foranstaltningen (skøn)**

- a. **Forberedende aktiviteter, tilsyn med samarbejdet:** møder i det blandede EF-ukrainske V&T-samarbejdsudvalg, udveksling af oplysninger, besøg af tjenestemænd og eksperter i Ukraine **50 000 EUR**
- b. **Workshopper, seminarer, møder af videnskabelig og teknisk art** **60 000 EUR**

**I alt: 110 000 EUR/år**

### **3. BUDGETSPECIFIKATIONER**

Udgifternes art		Nye	EFTA-deltagelse	Kandidatlandenes deltagelse	Udgiftsområde i de finansielle overslag
IOU	OB	Nej	Ja	Ja	Nr. 3

### **4. RETSGRUNDLAG**

Med retsgrundlag.

#### **4.1. Titler og referencer**

- Traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 170, stk. 2, sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum, og stk. 3, første afsnit.

- Europa-Parlamentets og Rådets afgørelse nr. 1513/2002/EF af 27. juni 2002 om Det Europæiske Fællesskabs sjette rammeprogram for forskning, teknologisk udvikling og demonstration som bidrag til realiseringen af det europæiske forskningsrum og til innovation (2002-2006).

## **5. BESKRIVELSE OG BEGRUNDELSE**

### **5.1. Behov for EU-foranstaltninger**

Støtte over Fællesskabets budget er påkrævet, da det planlagte samarbejde kommer til at indgå i rammeprogrammernes gennemførelse, det gælder også budgetafsnittet: Ukraine deltager i en række særprogrammer og administrative udgifter på den europæiske side (møder i det blandede EF-ukrainske V&T-samarbejdsudvalg, informationsudveksling, tjenesterejser, som foretages af Fællesskabets embedsmænd og eksperter i Ukraine, afholdelse af workshops, seminarer og møder af videnskabelig og teknisk art i Fællesskabet og Ukraine).

#### *5.1.1. Mål*

Det vigtigste formål er at fremme FTU-samarbejdet mellem EF og Ukraine på de områder, der omfattes af rammeprogrammet.

- Aftalen sigter mod at sætte Fællesskabet og Ukraine i stand til at få gensidigt udbytte af de videnskabelige og tekniske fremskridt, der gøres i deres respektive forskningsprogrammer. Det skal ske ved deltagelse fra det ukrainske forskningsmiljø og erhvervsliv i Fællesskabets forskningsprojekter og ved uafhængig og ikke-subsidieret deltagelse fra organer, der er hjemmehørende i Fællesskabet, i ukrainske forskningsprojekter.
- i EF og Ukraine vil det frembyde fordele for videnskaben og industrien samt, takket være samarbejdets direkte og indirekte virkninger, for offentligheden i almindelighed.

#### *5.1.2. Varighed*

Aftalen forlænges med en yderligere femårsperiode, og den kan forlænges med yderligere femårsperioder ved fælles overenskomst mellem parterne.

### **5.2. Indsatsområder og nærmere bestemmelser for støtten**

#### *5.2.1. Udgifternes art*

100 % tilskud (Kommissionens tjenstemænds og eksperters tjenesterejser til Ukraine, afholdelse af workshops, seminarer og møder i EF og Ukraine).

## **6. FINANSIELLE VIRKNINGER**

### **6.1. Administrative og tekniske driftsudgifter omfattet af del B (for hele programperioden)**

#### *6.1.1. Udgifter til forvaltning af afgørelsen (skøn)*

Vejledende fordeling, beløb (udtrykt i mio. EUR)

	2003	2004	2005	2006
Forpligtelser	0,11	0,11	0,11	0,11
Betalinger	0,11	0,11	0,11	0,11

## **7. RESULTATOPFØLGNING OG EVALUERING**

### **7.1. Resultatopfølgningssystem**

Kommissionens relevante tjenestegrene vil sikre en regelmæssig evaluering af samarbejdsaftalen. Denne evaluering foretages ved hjælp af indsamling af oplysninger på grundlag af data fra rammeprogrammernes særprogrammer.

### **7.2. Samlet evaluering af foranstaltningen**

En evaluering af samtlige samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale foretages af Kommissionens tjenestegrene ved hvert års slutning.

## **8. PLANLAGTE FORHOLDSREGLER MOD SVIG**

Der planlægges talrige administrative og finansielle kontrolforanstaltninger på alle stadier i forbindelse med samarbejdsaktiviteterne i henhold til denne aftale. Det gælder nærmere betegnet:

- kontrol med udgiftsopgørelserne på forskellige stadier inden betalingen
- intern revision foretaget af finanskontrollen
- kontrol foretaget af Revisionsretten for De Europæiske Fællesskaber.